

Christoph Vatter

« Allô Berlin ? Ici Paris ! »

Les relations cinématographiques franco-allemandes et le couple France–Allemagne à l'écran

Depuis la présentation quasi simultanée, à Berlin et Paris, du média cinéma en 1895, les histoires du cinéma français et allemand demeurent étroitement imbriquées. La présente contribution s'intéresse aux interactions et aux échanges interculturels qui se sont produits entre ces deux cultures cinématographiques au cours du XX^e siècle. Dans un premier temps, l'article revient sur quatre moments clés de l'histoire franco-allemande du cinéma et se propose d'examiner les processus de transfert et les zones de contact dans les activités de la production cinématographique et de l'industrie du cinéma. Dans un deuxième temps, l'auteur analyse les différentes formes de perceptions médiales en se penchant sur la représentation de la culture voisine à l'écran et les modèles de perception de l'autre qui en découlent, ainsi que sur la mise en image des rapports franco-allemands au travers d'exemples choisis. Il en résulte l'image complexe d'une *histoire croisée*, entrelacée à plusieurs niveaux, qui accompagne et façonne à bien des égards les relations culturelles et politiques entre les deux pays. Les images du voisin, diffusées de part et d'autre du Rhin, ouvrent la voie vers un imaginaire cinématographique des relations franco-allemandes qui favorise une meilleure appréhension de l'autre, grâce notamment au long métrage de fiction.

„Allô Berlin? Ici Paris!“

Deutsch-französische Filmbeziehungen und deutsch-französische Beziehungen im Film

Seit der fast zeitgleichen Vorstellung des neuen Mediums Kino 1895 in Berlin und Paris sind die Filmgeschichten Deutschlands und Frankreichs eng miteinander verflochten. Der Beitrag widmet sich diesen interkulturellen Verflechtungen der Kinokulturen im 20. Jahrhundert: Zunächst werden vier Schlüsselmomente der deutsch-französischen Filmgeschichte vorgestellt und die damit zusammenhängenden Transferprozesse und Kontaktzonen in Filmproduktion und -ökonomie näher beleuchtet. In einem zweiten Schritt werden mediale Perzeptionsformen am Beispiel der Darstellung des Nachbarn und damit verbundener Fremdwahrnehmungsmuster sowie exemplarisch die filmische Imagination deutsch-französischer Beziehungen

analysiert. Es entsteht das Bild einer in komplexer und vielschichtiger Art und Weise miteinander verwobenen *histoire croisée*, die die kulturellen und politischen Beziehungen zwischen beiden Ländern begleitet und sie in vielfacher Hinsicht auch mitgestaltet. Die Bilder vom Nachbarn, die auf Kinoleinwänden beidseits des Rheins zu sehen waren und sind, eröffnen weiterhin einen kinematografischen Imaginationsraum der deutsch-französischen Beziehungen, der nicht zuletzt durch die Möglichkeit des empathischen Zugangs über das fiktionale Medium Spielfilm Einstellungen und Perzeptionsmuster des Anderen zu prägen vermag.